

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXIII • 2020 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

**Посвящается 300-летию юбилею открытия тюркской
рунической письменности**

191186. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
и дата принятия решения
о регистрации в Федеральной
службе по надзору в сфере
связи, информационных
технологий и массовых
коммуникаций (Роскомнадзор):
ПИ № ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор,
доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук
(Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук,
профессор (Россия)*
С. Чулуун, *доктор исторических наук, профессор
(Монголия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Выпускающие редакторы номера:

М. А. Козинцев (ИВР РАН), И. В. Кормушин (ИЯ РАН)

Оригинал-макет изготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

Литературный редактор и корректор — *Т. Г. Бугакова*

Технический редактор — *Г. В. Тихомирова*

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я № 2

e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: http://www.pvost.org

Подписано в печать 01.12.2020

Формат 60×90¹/₈. Объем 13³/₄ печ. л. Заказ №

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Санкт-Петербург. 4-я линия В. О., д. 5. *e-mail: editor@isvoe.ru*

ISSN 2311-5939
DOI 10.25882/sqn6-ky22

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2020
© Коллектив авторов, 2020

В НОМЕРЕ:

Слово о Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР и <i>лоивановцах</i> (Т. И. Султанов)	5
--	---

ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Т. К. Абдиев, К. Ш. Табалдиев. Новые находки: тюркские рунические надписи на хуме и балбале	8
Т. А. Аникеева. Вольфрам Эберхард и тюркология: о неопубликованном исследовании В. Эберхарда по тюркскому эпосу.	14
М. Е. Dubrovina. Graphemes for vowel expression in the ancient turkic runic script.	20
Д. Коç, К. Yıldırım. The Word 'Tatar' in Various Forms in Chinese Sources	23
И. В. Кормушин. Язык орхонских и других рунических памятников как древнетюркское литературное койне смешанного уйгуро-огузского характера.	26
А. А. Туранская. "Uigurische Sprachdenkmäler" В. В. Радлова: конкорданс	30
Ф. Г. Хисамитдинова. С. Г. Кляшторный и представления башкир о божествах и божественных силах Нижнего мира	39
А. Ш. Юсупова. Учебные словари татарского языка XIX в.	44
Т. И. Юсупова. Научные командировки российских востоковедов в Турцию, 1920–1930-е годы: цели и результаты	49

МОНГОЛОВЕДЕНИЕ: ФИЛОЛОГИЯ И ИСТОРИЯ

Л. С. Дампилова, Д. Наранцэцэг. Символический язык шаманских песнопений бурят России и Монголии.	54
Ю. И. Дробышев. Образ Чингис-хана в средневековых европейских источниках	59
А. Мөнх-Оргил. Романтизм в творчестве монгольского писателя и драматурга Л. Вангана (1920–1968)	71
Д. А. Носов, Сэцэнбат. Сказки о Мастере-Аргачи на просторах Центральной Азии	76
В. З. Церенов. Изображение ворона на шлеме Хонгора, героя эпоса «Джангар»	82

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Ю. А. Боев. О переводах тайской литературы в СССР и России	89
О. В. Лундышева. Фрагмент связанного с грешными деяниями Девадатты древнеуйгурского текста из коллекции ИВР РАН	98

РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

И. Арванити, Ю. В. Кузьмин. Рец. на: <i>Полянская О. Н.</i> Монголоведение в России первой половины XIX века: О. М. Ковалевский и А. В. Попов. Улан-Удэ: Изд-во Бур. ун-та, 2019. 321 с.	106
Т. Д. Скрынникова. Рец. на: <i>Байпаков К. М., Ерофеева И. В., Казизов Е. С., Ямпольская Н. В.</i> Буддийский монастырь Аблай-хит / науч. ред. Д. А. Воякин. Алматы: ТОО «Археологическая экспертиза», 2019. 400 с., ил. ISBN 978-601-7253-19-6.	107
Ж. М. Юша. Фольклорные традиции бурят Китая. Рец. на: <i>Цыбикова Б-Х. Б.</i> Фольклор шэнэханских бурят / отв. ред. Л. С. Дампилова. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2016. 312 с.	108

В. З. Церенов

Изображение ворона на шлеме Хонгора, героя эпоса «Джангар»

DOI 10.25882/kp0w-vs82

© В. З. Церенов, 2020

Статья посвящена анализу изображения ворона на шлеме Хонгора, героя эпоса «Джангар». Текст песни был записан К. Ф. Голстунским у калмыцких торгутов, этническая история которых связана с керейтами. Изображение ворона, по мнению автора, восходит к древнетюркской эпохе и олицетворяет образ племенного тотема героя, происходившего, согласно данным эпоса, из рода тоба, входившего в состав керейтов. Подобные изображения птиц встречаются на головных уборах статуи древнетюркского военачальника Кюль-тегина, статуи буддийского божества Вайшраваны, скульптуры военачальника танской эпохи и мужской скульптуры с династийной эмблемой, найденной на территории древней Бактрии, в сакских захоронениях и Пазырыкских курганах. Образ птицы, в том числе ворона, распространен в тотемах, религиозных представлениях и фольклоре тюрко-монгольских народов.

Ключевые слова: древние тюрки, керейты, торгуты, тотем, Хонгор.

Церенов Василий Зулкаевич — писатель.
sprprav@mail.ru

В 1958 г. участники монгольско-чехословацкой археологической экспедиции под руководством Л. Йисла и Н. Сэр-Оджавы при раскопках в местности Кошо-Цайдам на р. Орхон мемориального комплекса, посвященного древнетюркским правителям (731–735), обнаружили отбитую голову скульптурного изображения Кюль-тегина, воина и героя знаменитых рунических эпитафий [Баяр, 2004. С. 73–84].

Китайские мастера, приглашенные для строительства храма, изготовления статуй Кюль-тегина, его жены и других фигур, постарались придать лицу героя индивидуальные черты сильного, волевого человека. Примечательный факт: на передней части головного убора была высечена взмывающая птица с расправленными крыльями, изогнутыми по направлению к голове, и вытянутыми лапками [Ермоленко, 1998. С. 96].

Скульптурный облик Кюль-тегина С. Г. Кляшторный назвал лучшим портретным изображением, когда-либо найденным в Центральной Азии [Кляшторный, 2003. С. 56].

Птицу, выбитую на головном уборе, Л. Йисл определил как охотничьего сокола [Ермоленко, 1998. С. 96]. С. Г. Кляшторный считал ее орлом [Кляшторный, 2003. С. 56]. По словам Г. В. Кубарева, птица «представляет собой фантастического феникса» [Кубарев, 2005. С. 106].

Здесь следует указать, что археологическое исследование в Кошо-Цайдаме поминального памятника Бильге-кагана, осуществленное в 2001 г. мон-

гольско-турецкой экспедицией, увенчалось научной сенсацией — находкой ценногоклада, оставшегося незамеченным на протяжении почти 1300 лет.

Среди найденных редких вещей выделялась золотая диадема, на передней стороне которой имелось изображение сидящей птицы с распростертыми крыльями. Голова ее была отлита отдельно и прикреплена к диадеме двумя заклепками. В клюве зажата тонкая золотая нить, на которой висел розовато-красный драгоценный камень. Первоначально на нити, видимо, висели два камня, так как камень аналогичной формы светлого цвета с соответствующим отверстием был здесь же найден. Шея птицы походила на змеиное тело, а корпус покрыт рыбьей или черепашьей чешуей [Баяр, 2004. С. 79; Кубарев, 2005. С. 106].

Возможно, птица получилась похожей на феникса благодаря стараниям китайских мастеров, хотя о происхождении диадемы трудно сказать что-либо определенное, разве что она использовалась при торжественных церемониях.

Исследованию головных уборов древнетюркских правителей, в частности особенностей тиар с изображениями птиц, посвящена информативная статья С. Старка [Stark, 2009. Р. 119–133].

Традиция изображения птиц на головных уборах, видимо, нашла отражение в эпосе «Джангар». В одном из эпизодов песни о поражении Хара Киняса, записанной в 1862 г. под руководством К. Ф. Голстунского у торгутских сказителей, подробно описываются боевые доспехи, в которые облачается бо-

гатырь Хонгор, отправляясь на битву с грозным врагом. Поверх шелкового бешмета и ватной куртки он надел искусно скроенный панцирь и черные латы. На шее завязал талисман славного правителя — Кюлюк-богдо. Сбоку пристегнул грозную саблю.

Далее следуют интересующие нас строки. На голову Хонгор надел священный золотой шлем, в лобной части которого рядом с образами Махагалы и Очир-Садо (персонажами буддийского пантеона) был [изображен] золотой, словно радужное сияние солнца и луны, взлетающий ворон. В оригинальном тексте на «тодо бичиг» буквально сказано, что ворон *šargan* (может, *šarlan* — ‘желтея’, ‘светясь’?) *ĵirĵebe* — ‘звонко взлетел/вознесся’.

*Šaĵini šara altan duulxan
Erdeni terigündĕn айүлĵи үмсебе.
Magnai tus dĕreni
Махагалайн гегĕни мандалулан zurugсан,
Oroidaki оĵиртай Оĵир Садо бурганиги
Altan maxmudtai bosxon сеилегсен,
Naran sara хойоран солонго метү
Šara altan kerĕni
Magnai dĕreni šargan ĵirĵebe.*

[Джангар, 1911. С. 53]

С. А. Козин перевел этот отрывок следующим образом:

Ладно надевал он (Хонгор. — В. Ц.) на свою благородную голову злато-желтый шлем, шлем веры. На лобовой его стороне пространно изображен геген Махагала. На маковке иссечен золотой образ Очир-Садо бурхана с жезлом вачжра. Злато-желтые подвески, сверкая солнечной или лунной радугой, звучно бренчат у него на лбу [Козин, 1940. С. 115].

Он, конечно, знал значение слова *kerĕ* ‘ворон’, но не мог объяснить его присутствия в тексте и решил перевести как ‘подвески’.

В 1963 г. песни калмыцкого эпоса увидели свет на монгольском языке. Т. Дугэрсурэн, автор переложения, проблемное слово *kerĕ* заменил на термин *хэрээс* ‘крест’, памятуя о том, что керейты в 1007 г. приняли христианство несторианского толка:

*Нар сар хоёрын солонго мэт,
Шар алтан хэрээс нь
Магнай дээр нь шажигнан унжив*
[Жангар, 1963. 242 х.].

Б. Х. Тодаева попыталась уточнить значение слова: *керэ* — ‘плетеные подвески-украшения’ [Тодаева, 1976. С. 308]. Впоследствии она отказалась от этой семантически натянутой версии [Тодаева, 2001. С. 193].

В порядке справки замечу, что в «Словаре монгольского языка», изданном во Внутренней Монголии, имеется слово *хэрээ* — ‘женские головные украшения’ и в качестве примера приведены цитируемые строки «Джангара» [МКТ, 1999. 1333 х.]. Это же слово с тем же примером указано в словаре, вы-

пущенном Институтом языка и литературы АН Монголии [МХДТТ, 2008. 2838 х.]. В «Большом академическом монгольско-русском словаре», совместном труде монгольских и российских лингвистов, слово в данном значении отсутствует [БАМРС, 2002. С. 226].

Отмечу, что в поэтическом переводе песни, осуществленном С. И. Липкиным, о шлеме Хонгора сказано:

Гребень являл золотую стаю грачей,
Золото было нежнее лунных лучей...
[Джангар, 1940. С. 315]

Именитый переводчик благодаря Б. Б. Басангову знал, что в оригинале речь идет о вороне, но его больше занимали поиски нужных рифм, тем более что грачи, живущие стаями, как вид входят в семейство врановых.

Можно допустить, что в рукописи песни присутствует описка: вместо *kerĕ*, возможно, должно быть *gerĕ* — ‘блеск, свет’ [МХДТТ, 2008. 588 х.], что, казалось бы, легко объясняет контекст отрывка. Однако поколения известных российских ученых — К. Ф. Голстунский, под редакцией которого производилась запись сказаний, А. М. Позднеев, Г. И. Михайлов, А. Ш. Кичиков — не подвергали сомнению значение слова *kerĕ*. А. Ш. Кичиков писал, что при подготовке к печати песен эпоса в максимальной степени были сохранены «особенности оригинальных текстов» подлинных записей [Кичиков, 1978. С. 27].

В песнях эпоса «Джангар», записанных в 80-х гг. XX в. у торгутов Синьцзяна, в указанном эпизоде зафиксировано именно слово *kerĕ* в значении ‘ворон’ [Jangyar, 1986. 724–725 х.; Pagbajab, 1986. 218 х.; Badmara, 1988. 21 х.]. Такое же написание зарегистрировано в переиздании калмыцких песен эпоса, выпущенном в 1958 г. во Внутренней Монголии [Jingyar, 1958. 273 х.]. Нельзя не заметить, что анализируемый нами фрагмент сохраняет в творчестве сказителей разных эпох стабильную устойчивость текста. Здесь проявилось одно из главных свойств профессиональных джангарчи, которые обычно не допускали каких-либо нарушений или отступлений от традиционного эпического повествования.

Торгуты Синьцзяна называют ворона *xun kerĕ* ‘священный ворон’, где компонент *xun*, возможно, происходит от тюркского *kün* ‘солнце’. Мифопоэтический мотив о вороне, соотношенном с солярными символами, вероятно, восходит к культуре птиц, составляющему один из древних пластов религиозных верований народов Центральной Азии и Сибири [Галданова, 1987. С. 37]. В литературном памятнике «Монголын нууц товчоон» Дай-сечен рассказывает Есугей-баатару, что перед приездом будущего свата видел во сне, как белый сокол, зажав в когтях солнце и луну, сел ему на руку. Этого сокола он называет духом-хранителем кият-борджигинов, золотого рода монголов [МНТ, 2006. 28 х.].

В средние века получила распространение легенда о том, что по прошествии семи дней после рожде-

ния Темуджина на дымник юрты села вещая птица (*belge-tü šibayun*) и произнесла: «Чингис, чингис». Таково, по преданию, происхождение титула Чингис-хана [Алтан тобчи, 1973. С. 66].

Л. Н. Гумилев сообщал, что в 1944 г. на Нижней Тунгуске он нашел столб из ели, на котором была укреплен вырезанная ножом из дерева птица. Местные жители, кеты, объяснили ему, что это шаманский знак души, установленный для охраны от злых духов. Вся сила оберега, по их словам, заключалась в птице [Гумилев, 1970. С. 327].

В этой связи можно предположить, что изображение ворона на шлеме Хонгора имеет культовый характер и отражает исторические реалии.

В песнях эпоса «Джангар» названы различные птицы — лебеди, гуси, утки, воробьи, чаще — соколы, отличающиеся стремительным полетом и ловчей хваткой. Джангар, волшебным образом перемещенный в Верхний мир, спускается в Средний мир с помощью мифической Гаруды. Упомянут и ворон.

Образ птицы в шаманской символике древних тюрков, по мнению исследователей, ассоциируется с душой умершего, почему в рунических надписях вместо «умер» говорится «улетел». Особенно показательны в этом отношении каменные изваяния, на которых имеются рисунки птиц [Кызласов, 1964. С. 34–35; Новгородова, 1986. С. 55–56]. Фигуры покойных в этом случае изображались в сидячем положении [Кляшторный, 2003. С. 264].

При единстве традиционной основы изображения птиц могли отражать и другое значение. Так, обнаруженные в Пазырыкских курганах навершия головных уборов, более всего напоминающие журавлей, Д. В. Черемисин связал с этническим символом или клановой тотемистической эмблемой их носителей [Черемисин, 2009. С. 87].

Изображение ворона на шлеме Хонгора, судя по общей характеристике названных памятников, имеет древнее происхождение и, по всей видимости, олицетворяет образное воплощение тотемного предка племени. Герой в данном случае выступает как носитель души и памяти своих предтеч. Свидетельством тому является и притяжательный суффикс слова *kerē*. Нельзя не обратить внимания, что описание ворона носит сакральный характер. Его изображение — это оберег, который защищал воина от несчастий и в бою, и в быту, тем более что боевая экипировка в эпосе обладала ритуальной значимостью. Такими священными знаками украшали знамена и одежду.

Еще одно свидетельство истории. Тамга (древний знак, имевший не только предметное, но и образное значение) торгутов из Хобук-Сари повторяла очертание летящей птицы, была известна и «хэрээ тамга» — оригинальная идеограмма, изображающая ворона: плавная кривая линия с загнутыми спереди вниз, а сзади вверх концами (клюв, тело и хвост птицы), пересеченная двумя косыми чертами (крыльями) [Саруулбуян, Даваасамбуу, 2008. 424–425 х.].

Известно, что хищные птицы были тотемами потомков мифического Огуз-хана [Рашид-ад-дин, 1952. С. 88–90]. Орел, лебедь, ворон являлись тотемами у многих народов Сибири. Имеются сведения, что ворон был тотемом у тофаларов, этническая история которых связана с племенем дубо (туба) [Алексеев, 1980. С. 112–115]. Личное имя главы керейтов Ванхана — Тоорил (тюрк. *Toŋıl*) также означает хищную птицу [ДТС, 1969. С. 571].

К слову, название тотема можно видеть в этнониме жагалмай, наименовании одного из подразделений киргизского племени мунгуш: *жагалмай* (по-калмыцки: *зайлма*) — ‘кобчик’. Тамга отдельных киргизских племен также называлась *жагалмай* и представляла собой изображение летящей птицы. С. А. Абрамзон во время этнографической экспедиции 1953 г. обнаружил это изображение на стремени одного всадника и уверенно объяснил его как *жагалмай тамга* [Абрамзон, 1971. С. 285].

Култ ворона прослеживается в легендах и обрядах. У сагайцев, предки которых некогда входили в керейтский союз племен, записан фрагмент известного мифа о том, что ворон, когда другие птицы отказались, полетел за вечной водой, чтобы оживить созданные Ульгеном человеческие тела. По пути он пролил часть воды, почему люди лишились бессмертия [Дыренкова, 1929. С. 123]. Отголоски древних верований сохранились у торгутов Синьцзяна. В недавнее время, когда ворон садился на дерево рядом с юртой, хозяйка, приговаривая: «*sai kele, sai kele, sainyircag düüreng tosu ögnebi* — ‘поделись хорошим, поделись хорошим, вознагражу сычугом, полным масла’», бросала в его сторону кусок жертвенного масла [Duŋuŋjab, 1988. 77 х.]. Воспитывая детей, говорили: «Не будь двуличным, как пестрая сорока, будь цельным, как черный ворон» [Badmara, 1990. 44 х.].

Ворон, герой отдельных калмыцких сказок, оказывает помощь старику *Керэдэ* [Хальмг туульс, 1972. 214–215 х.]. Он также является одним из персонажей театрализованной мистерии *цам*, в которой нашли отражение религиозные представления разных эпох [Решетов, 1987. С. 128].

Вполне возможно, что рассматриваемое изображение ворона — символический образ, переосмысленный в более поздний период. Но при этом нельзя не учитывать, что традиция воспроизведения птиц и буддийских символов на головных уборах имеет древние корни, свидетельствующие о тесных контактах и культурном взаимовлиянии народов Центральной Азии и Среднего Востока. На головных уборах скульптурных фигур военачальника и буддийского божества Вайшраваны танской эпохи центральное положение занимает изображение взлетающей или пикирующей птицы [Stark, 2009. P. 121]. В сакском захоронении VII–VI вв. до н. э. С. С. Черников обнаружил золотые бляшки с изображением орла, которые нашивались на головной убор [Черников, 1965. С. 57]. На высокой тиаре мраморной мужской скульптуры, найденной на территории древней

Бактрии, спереди был высечен орел с распростертыми крыльями, являющийся элементом династийной эмблемы [Сарианиди, 1984. С. 24].

Головные уборы монгольских народов, по словам Н. В. Кочешкова, представляют собой стойкий элемент материальной культуры, мало изменявшийся на протяжении веков. Исследователь особо выделял головной убор торгутов — *тоорцог* (*töörög* — ‘удача, судьба’), отличающийся редким сочетанием различных фигур национального орнамента с китайским символическим знаком долголетия, выполненным в технике аппликации и мозаики из бисера [Кочешков, 1973. С. 139].

Талисман Кюлкю-богдо также является священным оберегом. Первый компонент тюркского имени *Kül* (‘славный, именитый’) говорит об общности этнокультурных традиций носителей эпоса с древними тюрками и уйгурами, у которых это имя в сочетании с различными титулами зафиксировано в письменных памятниках [ДТС, 1969. С. 325]. В народной памяти торгутов Синьцзяна сохранились представления, что керейты по происхождению являются тюркоязычным племенем [Duýurjab, 1988. 79 x.].

Устное слово обладает ценнейшей исторической информацией. В монгольских текстах эпоса «Джангар» имеются сведения, что предки Хонгора происходили из рода *төвэ* (тоба/туба), входившего в состав керейтов [Жангарын туульс, 1968. С. 107.]. Этот род зафиксирован и у калмыцких торгутов [Душан, 1973. С. 53; Эрдниев, 1974. С. 111–112; 1985. С. 28, 59]. В Синьцзяне опубликованы сказания, где героями выступают Кереда-мерген и Туба-хан [Gang Xara Tebke, 1988. 293–343, 417–531 x.]. Целый ряд этнокультурных констант, составляющих важные особенности калмыцкого языка и фольклора, восходят к имени и истории керейтов.

Таким образом, есть основания полагать, что изображение ворона на шлеме Хонгора отражало название и целостность этнического сообщества керейтов. Указанное изображение также подтверждает этническое единство торгутов с керейтами и свидетельствует о давних истоках эпических традиций торгутских джангарчи. Кроме того, гипотеза о тотемном происхождении этнонима *kereyid* получает дополнительное обоснование.

Использованная литература

- Абрамзон, 1971: *Абрамзон С. А.* Киргизы и их этногенетические и историко-культурные связи. Л.: Наука, 1971.
- Abramzon S. A.* Kirgizy i ikh etnogeneticheskie i istoriko-kul'turnye svyazi. L.: Nauka, 1971.
- Abramzon S. A.* Kirghiz people and their ethnogenetic and historical and cultural relations. Leningrad: Nauka publishers, 1971.
- Алексеев, 1980: *Алексеев Н. А.* Ранние формы религии тюркоязычных народов Сибири. Новосибирск: Наука, 1980.
- Alekseev N. A.* Rannie formy religii tiurkoiazыchnykh narodov Sibiri. Novosibirsk: Nauka, 1980.
- Alekseev N. A.* Early forms of religion of Turkic people of Siberia. Novosibirsk: Nauka publishers, 1980.
- Алтан тобчи, 1973: Лубсан Данзан. Алтан Тобчи («Золотое сказание») / пер. с монг., введ., коммент. и прилож. Н. П. Шастиной. (Памятники письменности Востока. Кн. 10). М.: Наука, 1973. 440 с.
- Lubsan Danzan. Altan Tobchi («Zolotoe skazanie») / per. s mongol'skogo, vvedenie, kommentarii i prilozheniia N. P. Shastinói. (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka. Kn. 10). M.: Nauka, 1973. 440 s.
- Lubsan Danzan. Altan Tobchi (“The Golden Summary”) / transl. from Mongolian, introduction, commentary and supplements by N. P. Shastina. (Monuments of writing of the East. Book 10). M.: Science, 1973. 440 s.
- Баяр, 2004: *Баяр Д.* Новые археологические раскопки на памятнике Билгэ-кагана // Археология, этнография и антропология Евразии. 2004. № 4. С. 73–84.
- Bayar D.* Novye arkheologicheskie raskopki na pamiatnike Bil'ge-kagana // Arkheologiiia, etnografiia i antropologiiia Evrazii. 2004. № 4. S. 73–84.
- Bayar D.* New archaeological excavations on monument of Bil'ge-kagan // Archaeology, ethnography and anthropology of Eurasia. 2004. N 4. P. 73–84.
- БАМРС, 2002: Большой академический монгольско-русский словарь: в 4 т. / под общей ред. А. Лувсандэндэва и Ц. Цэдэндэмба; отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. Т. 4. М.: Академия, 2002.
- Bol'shoi akademicheskii mongol'sko-russkii slovar': v 4 t. / pod obshchei red. A. Luvsandendeva i Ts. Tsedendamba; отв. red. G. Ts. Piurbeev. T. 4. M.: Academia, 2002.
- Big academician Mongolian-Russian dictionary / ed. A. Luvsandendev and Ts. Tsedendamba; ed. G. Ts. Piurbeev. Vol. 4. Moscow: Academia, 2002.
- Галданова, 1987: *Галданова Г. Р.* Доламаистские верования бурят. Новосибирск: Наука, 1987.
- Galdanova G. R.* Dolamaistskie verovaniia buriat. Novosibirsk: Nauka, 1987.
- Galdanova G. R.* Pre-lamaist religions of Buryat people. Novosibirsk: Nauka publishers, 1987.
- Гумилев, 1970: *Гумилев Л. Н.* Поиски вымышленного царства. Легенда о «государстве пресвитера Иоанна». М.: Наука, ГРВЛ, 1970.
- Gumilev L. N.* Poiski vymyshlennogo tsarstva. Legenda o «gosudarstve presvitera Ioanna». M.: Nauka, GRVL, 1970.
- Gumilev L. N.* Search of fantastic reign. Legend about “state of Ioann the Presviter”. Moscow: Nauka publishers, Chief editorial of oriental literature, 1970.
- Джангар, 1911: Джангар. Героическая поэма калмыков. С приложением вновь отысканной и впервые издаваемой третьей главы в оригинальном калмыцком тексте / ред. А. М. Позднеев. СПб.: Типография имп. Академии наук, 1911.
- Djangan. Geroicheskaia poema kalmykov. S prilozheniem vnov' otyskannoi i vpervye izdavaemoi tret'ei glavy v original'nom kalmyskom tekste / red. A. M. Pozdneev. SPb.: Tipografiia imp. Akademii nauk, 1911.

Djangan. Heroic poem of Kalmyk people / ed. A. M. Pozdnev. St. Petersburg: Typography of Imperial academy of sciences, 1911.

Джангар, 1940: Джангар. Калмыцкий народный эпос / пер. Семена Липкина; худ. В. А. Фаворский. М.: Гослитиздат, 1940.

Djangan. Kalmytskii narodnyi epos / per. Semena Lipkina; Khud. V. A. Favorskii. M.: Goslitizdat, 1940.

Djangan. Kalmyk people's epos / transl. by S. Lipkin; illustrated by V. Favorskii. Moscow: Goslitizdat, 1940.

ДТС, 1969: Древнетюркский словарь / под ред. В. М. Наделяева, Д. М. Насилова, Э. Р. Тенишева, А. М. Щербака. Л.: Наука, 1969.

Drevneturkskii slovar' / pod red. V. M. Nadelyaeva, D. M. Nasilova, E. R. Tenisheva, A. M. Scherbaka. L.: Nauka, 1969.

Ancient Turkic dictionary / ed. V. M. Nadelyaev, D. M. Nasilov, E. R. Tenishev, A. M. Scherbak. Leningrad: Nauka publishers, 1969.

Душан, 1973: Душан У. Д. Историко-этнографические заметки об Эркетеневском улусе Калмыцкой АССР // Этнографические вести. № 3. Элиста: Калмыцкий НИИЯЛИ, 1973. С. 31–107.

Dushan U. D. Istoriko-etnograficheskie zametki ob Erketenevskom uluse Kalmytskoi ASSR // Etnograficheskie vesti. № 3. Elista: Kalmytskii NIIYaLI, 1973. S. 31–107.

Dushan U. D. Historical ethnographical issues about Erketen ulus in Kalmyk Autonomous Soviet Socialist Republic // Etnograficheskie vesti. N 3. Elista: Kalmyk science search institute for language, literature, history, 1973. P. 31–107.

Дыренкова, 1929: Дыренкова Н. П. Птица в космогонических представлениях турецких племен Сибири // Культура и письменность Востока. 1929. № 4. С. 119–126.

Dyrenkova N. P. Ptitsa v kosmogonicheskikh predstavleniiakh turetskikh plemen Sibiri // Kul'tura i pis'mennost' Vostoka. 1929. № 4. S. 119–126.

Dyrenkova N. P. Bird in cosmogony of Turkic people of Siberia // Kul'tura i pis'mennost' Vostoka. 1929. N 4. P. 119–126.

Ермоленко, 1998: Ермоленко Л. Н. Еще раз о голове статуи Кюль-тегина // Международная конференция по первобытному искусству. Тезисы докладов. Кемерово: КемГУ, 1998. С. 96–97.

Ermolenko L. N. Eshche raz o golove statui Kiul'-tegina // Mezhdunarodnaia konferentsiia po pervobytnomu iskusstvu. Tezisy dokladov. Kemerovo: KemGU, 1998. S. 96–97.

Ermolenko L. N. On head of statue of Kul'tegin // International conference on primitive art. Thesis of reports. Kemerovo: Kemerovskiy state university, 1998. P. 96–97.

Кичиков, 1978: Кичиков А. Ш. От составителя // Джангар. Калмыцкий героический эпос. Тексты 25 песен. Т. 1. М.: Наука, ГРВЛ, 1978.

Kichikov A. Sh. Ot sostavitelia // Djangan. Kalmytskii geriocheskii epos. Teksty 25 pesen. T. 1. M.: Nauka, GRVL, 1978.

Kichikov A. Sh. From compiler // Djangan. Kalmyk heroic epos. Texts of 25 songs. Vol. 1. Moscow: Nauka publishers, Chief editorial of oriental literature, 1978.

Кляшторный, 2003: Кляшторный С. Г. История Центральной Азии и памятники рунического письма. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2003.

Klyashtorny S. G. Istoriiia Tsentral'noi Azii i pamiatniki runicheskogo pis'ma. SPb.: Filologicheskii fakul'tet SPbGU, 2003.

Klyashtorny S. G. History of Central Asia and runic writing monuments. St. Petersburg: Philological department of St. Petersburg state university, 2003.

Козин, 1940: Козин С. А. Джангариада. Героическая поэма калмыков. Введение в изучение памятника и перевод торгутской его версии. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1940.

Kozin S. A. Djangariada. Geriocheskaia poema kalmykov. Vvedenie v izuchenie pamiatnika i perevod torgutskoi ego versii. M.; L.: Izd-vo Akademii nauk SSSR, 1940.

Kozin S. A. Djangariada. Heroic poem of Kalmyk people. Introduction to study of the monument and translation of its Torgut version. Moscow; Leningrad: Publishers of Academy of sciences of the USSR, 1940.

Кочешков, 1973: Кочешков Н. В. Головные уборы монголов XIX — начала XX в. По материалам музеев МНР и частного собрания У. Ядамсуре́на // Советская этнография. 1973. № 3. С. 134–141.

Kocheshkov N. V. Golovnye ubory mongolov XIX — nachala XX v. Po materialam muzeev MNR i chastnogo sobraniia U. Iadamsurena // Sovetskaia etnografiia. 1973. № 3. S. 134–141.

Kocheshkov N. V. Headwear of Mongol people in XIX — beginning of XX centuries. On materials of Mongol People's Republic museums and private collection of U. Yadamsuren // Soviet ethnography. 1973. N 3. P. 134–141.

Кубарев, 2005: Кубарев Г. В. Обретение сокровищ Билге-кагана // Восточная коллекция. 2005. № 3. С. 100–109.

Kubarev G. V. Obretenie sokrovishch Bil'ge-kagana // Vostochnaia kolleksiia. 2005. № 3. S. 100–109.

Kubarev G. V. Obtaining of treasure of Bil'ge-kagan // Vostochnaia kolleksiia. 2005. N 3. P. 100–109.

Кызласов, 1964: Кызласов Л. Р. О назначении древнетюркских каменных изваяний, изображающих людей // Советская археология. 1964. № 2. С. 27–39.

Kyzlasov L. R. O naznachenii drevnetiurkskikh kamennykh izvaianii, izobrazhaiushchikh liudei // Sovetskaia arkheologiia. 1964. № 2. S. 27–39.

Kyzlasov L. R. On purpose of ancient Turkic stone statues of humans // Soviet archaeology. 1964. N 2. P. 27–39.

Лубсан Данзан, 1973: Лубсан Данзан. Алтан тобчи («Золотое сказание») / пер. с монг., введ., коммент. и прилож. Н. П. Шастиной. М.: Наука, ГРВЛ, 1973.

Lubsan Danzan. Altan tobchi («Zolotoe skazanie») / per. s mong., vved., komment. i prilozh. N. P. Shastinai. M.: Nauka, GRVL, 1973.

Lubsan Danzan. Altan tobchi (Golden story) / Translation from Mongolian language, introduction, commentary and appendix by N. P. Shastina. Moscow: Nauka publishers, Chief editorial of oriental literature, 1973.

Новгородова, 1986: Новгородова Э. А. Образ птицы как один из символов историко-культурного единства алтайских народов Центральной Азии // Историко-культурные контакты народов алтайской языковой общности. Тезисы докладов XXIX сессии Постоянной международной алта-

истической конференции (PIAC). М.: Наука, 1986. С. 55–56.

Novgorodova E. A. Obraz ptitsy kak odin iz simvolov istoriko-kul'turnogo edinstva altaiskikh narodov Tsentral'noi Azii // Istoriko-kul'turnye kontakty narodov altaiskoi iazykovoi obshchnosti. Tezisy dokladov XXIX sessii Postoiannoi mezhdunarodnoi altaisticheskoi konferentsii (PIAC). М.: Nauka, 1986. С. 55–56.

Novgorodova E. A. Image of bird as one of symbols of historical cultural unity of Altai people of the Central Asia // Historical cultural contacts of people of Altai language community. Thesis of reports on XXIX session of PIAC. Moscow: Nauka publishers, 1986. P. 55–56.

Рашид-ад-дин, 1952: *Рашид-ад-дин*. Сборник летописей / пер. с персидского Л. А. Хетагурова; ред. и примеч. А. А. Семенова. Т. 1, кн. 1. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1952.

Rashid-ad-din. Sbornik letopisei / per. s persidskogo L. A. Khetagurova; Red. i primech. A. A. Semenova. T. 1, kn. 1. М.; Л.: Izd-vo AN SSSR, 1952.

Rashid-ad-din. Collection of annals / Translation from Persian language by L. A. Hetagurov; Ed. and commentary by A. A. Semenov. Vol. 1, book 1. Moscow; Leningrad: Publishers of Academy of sciences of the USSR, 1952.

Решетов, 1987: *Решетов А. М.* Монгольский цам по коллекциям МАЭ // Сборник Музея антропологии и этнографии. XLI. Л.: Наука, 1987. С. 121–136.

Reshetov A. M. Mongol'skii tsam po kollekttsiiam MAE // Sbornik Muzeia antropologii i etnografii. XLI. Л.: Nauka, 1987. S. 121–136.

Reshetov A. M. Mongolian tsam by collections of Museum of anthropology and ethnography // Collection of Museum of anthropology and ethnography. XLI. Leningrad: Nauka publishers, 1987. P. 121–136.

Сарианиди, 1984: *Сарианиди В. И.* Бактрия сквозь мглы веков. М.: Мысль, 1984.

Sarianidi V. I. Baktriia skvoz' mglu vekov. М.: Mysl', 1984.

Sarianidi V. I. Bactria through mist of centuries. Moscow: Mysl', 1984.

Тодаева, 1976: *Тодаева Б. Х.* Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар». Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976.

Todaeva B. Kh. Opyt lingvisticheskogo issledovaniia eposa «Djangan». Elista: Kalm. kn. izd-vo, 1976.

Todaeva B. Kh. Experience of linguistic study of epos "Djangan". Elista: Kalmyk book publishers, 1976.

Тодаева, 2001: *Тодаева Б. Х.* Словарь языка ойратов Синьцзяна. По версиям песен «Джангара» и полевым записям автора. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2001.

Todaeva B. Kh. Slovar' iazyka oiratov Sin'tsziana. Po versiiam pesen «Djangan» i polevym zapisiam avtora. Elista: Kalm. kn. izd-vo, 2001.

Todaeva B. Kh. Dictionary of Oirat language of Xinjiang. Elista: Kalmyk book publishers, 2001.

Черемисин, 2009: *Черемисин Д. В.* О семантике орнитоморфных персонажей звериного стиля в ритуальной атрибутике Пазырыкских курганов // Археология, этнография и антропология Евразии. 2009. № 1. С. 85–94.

Cheremisin D. V. O semantike ornitomorfnykh personazhei zverinogo stilia v ritual'noi atributike pazyrykskikh kurganov // Arkheologiya, etnografiia i antropologiya Evrazii. 2009. № 1. S. 85–94.

Cheremisin D. V. On semantics of ornitomorphic personas of animal style in ritual attribute of Pazyryk mounds // Archaeology, ethnography and anthropology of Eurasia. 2009. N 1. P. 85–94.

Черников, 1965: *Черников С. С.* Загадка золотого кургана. М.: Наука, 1965.

Chernikov S. S. Zagadka zolotogo kurgana. М.: Nauka, 1965.

Chernikov S. S. Mystery of golden mound. Moscow: Nauka publishers, 1965.

Эрдниев, 1974: *Эрдниев У. Э.* Материалы по калмыцкой этнонимии // Вестник института. № 10. Серия «Этнография». Элиста: Калмыцкий НИИЯЛИ, 1974. С. 99–115.

Erdniev U. E. Materialy po kalmytskoi etnonimii // Vestnik instituta. № 10. Ser. etnografii. Elista: Kalmytskii NIIYaLI, 1974. S. 99–115.

Erdniev U. E. Materials on Kalmyk ethnonymy // Vestnik instituta. N 10. Elista: Kalmyk science search institute for language, literature, history, 1974. P. 99–115.

Эрдниев, 1985: *Эрдниев У. Э.* Калмыки. Историко-этнографические очерки. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1985.

Erdniev U. E. Kalmyki. Istoriko-etnograficheskie ocherki. Elista: Kalm. kn. izd-vo, 1985.

Erdniev U. E. Kalmyk people. Historical ethnographical issues. Elista: Kalmyk book publishers, 1985.

Жангар, 1963: *Жангар / Халимаг хэлнээс монгол хэлэнд буулгсан Т. Дүгэрсүрэн;* ред. Ц. Дамдинсүрэн. Улаанбаатар: Улсын хэвлэлийн хэрэг эрхлэх хороо, 1963.

Djangan / Khalimag khelnees mongol khelend buulgsan T. Dugersyren; red. Ts. Damdinsyren. Ulaanbaatar: Ulsyn kheveliiin khereg erkhlekh khoroo, 1963.

Djangan / Translated from Kalmyk to Mongolian language T. Dugersuren; red. Ts. Damdinsuren. Ulaanbaatar: State publishers, 1963.

Жангарын туульс, 1968: *Жангарын туульс. БНМАУ-аас сурвалжлан бичсэн «Жангарын» туульс / Удиртгал ба тайлбар сэлт үйлдэж, хэвлэлд бэлтгэсэн У. Загдсүрэн. Улаанбаатар: Шинжлэх Ухааны Академийн хэвлэл, 1968.*

Djanganyn tuul's. BNMAU-aas survalzhlan bichsen Zhan-garyn tuul's / Udirtgal ba tailbar selt yildezh, khevleld belt-gesen U. Zagdsyren. Ulaanbaatar: Shinzhlekh Ukhaany Akademiin khevel, 1968.

Djangan epos written down in Mongol People's Republic / Introduction, commentary and preparing for print by U. Zagdsuren. Ulaanbaatar: Publishers of Academy of sciences, 1968.

МХДТТ, 2008: *Монгол хэлний дэлгэрэнгүй тайлбар толь. Таван боть / Еронхий редактор Л. Болд. V боть. Улаанбаатар: ШУА Хэл зохиолын хүрээлэн, 2008.*

Mongol khelnii delgerengyi tailbar tol'. Tavan bot' / Eronkhii redaktor L. Bold. V bot'. Ulaanbaatar: ShUA Khel zokhiolyn khyreelen, 2008.

Big Mongolian explanatory language dictionary / Ed. L. Bold. Vol. 5. Ulaanbaatar: Institute for language and literature of Academy of sciences, 2008.

- MHT, 2006: Монголын нууц товчоон. «Монголын нууц товчооны» эхийг шинээр хөрвүүлж буулгаж / тайлбар хийсэн Ш. Чойма. Улаанбаатар: Монгол улсын их сургуль, 2006.
- Mongolyn nuuts товчоон. Mongolyn nuuts товчооны ekhiig shineer khörvүүлж буулгаж / тайлбар khiisen Sh. Choima. Ulaanbaatar: Mongol ulsyn ikh surgul', 2006.
- Secret history of Mongols / Translated from original by Sh. Choima. Ulaanbaatar: Mongol state unversity, 2006.
- Саруулбуян, Даваасамбуу, 2008: *Саруулбуян Ж., Даваасамбуу А.* Монгол адууны тамганы ойллого. Улаанбаатар: Монголын үндэсний музей, 2008.
- Saruulbuian Zh., Davaasambu A.* Mongol aduuny tamgany oillogo. Ulaanbaatar: Mongolyn үндесний музей, 2008.
- Saruulbuian Zh., Davaasambu A.* Mongol horse tamgas and its meaning. Ulaanbaatar: National museum of Mongolia, 2008.
- Хальмг туульс, 1972: Хальмг туульс / Нээрүлж кевлелд бeldж диглснь Н. Н. Мусова, Б. Б. Оконов болн Е. Д. Мучкина. III боть. Элст: Хальмг НИИЯЛИ, 1972.
- Khal'mg tuul's / Nээрүлж кевлелд бeldж диглсн' N. N. Musova, B. B. Okonov болн E. D. Muchkinova. III bot'. Elista: Kalmytskii NIИЯЛИ, 1972.
- Kalmyk tales / Preparing for print by N. N. Musov, B. B. Okonov and E. D. Muchkinova. Vol. 3. Elista: Kalmyk science search institute for language, literature, history, 1972.
- Badmara, 1988: *Badmara E.* Kereyid — торүд аймаг-ун жасag жакirган-у байүлүмжи-ин теуке ularin қүбireлт // Kele ba орчирүлга. Urumqi, 1988. № 1. 21–30 x.
- Badmara E.* Historical changes in formation and administration in Kereyid — Torgut аймаг // Language and translation. Urumqi, 1988. N 1. P. 21–30.
- Badmara, 1990: *Badmara E.* «Jangyar»-un egüsügen аймаг ba cag-ун туқai шinjileл // Oirat-in sudulul. Urumqi, 1990. № 3–4. 44–52 x.
- Badmara E.* Study on time and аймаг of origin of Djangar epos // Oirat studies. Urumqi, 1990. N 3–4. P. 44–52.
- Dуyурjаб, 1988: *Dуyурjаб D.* Tuuli «Jangyar» taki Aru Bumb-in oroni totem-in шinjileл // Kele ba орчирүлга. Urumqi, 1988. № 3. 76–80 x.
- Dugurdjab D.* Study on totem of Bumba country in Djangar epos // Language and translation. Urumqi, 1988. N 3. P. 76–80.
- Gang Xara Tebke, 1988: Gang Xara Tebke. Шinjiang-giin arad-in keblel-ün xorö, 1988.
- Gang Khara Tebke (Epic tales). Xinjiang public publishers, 1988.
- Jangyar, 1958: Jangyar. Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün xorä, 1958.
- Djangar. Inner Mongolia public publishers, 1958.
- Jangyar, 1986: Jangyar. 1 boti. Шinjiang-giin arad-in keblel-ün xorö, 1986.
- Djangar. Vol. 1. Xinjiang public publishers, 1986.
- MKT, 1999: Mongyol kelen-ü toli. Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün xorä, 1999.
- Mongolian language dictionary. Inner Mongolia public publishers, 1999.
- Pagbajab, 1986: *Pagbajab.* «Jingyar»-un tuuli-daki жарим үges-ün тайлбар // Kele biçig-ун erdem шinjilgen-u ögülel-ун tegübüri. 2 debter. Öbör mongyol-un yeke suryul-ун keblel-ün xorä, 1986. 201–240 x.
- Pagbadjab.* Commentary for some words in Djangar epos // Collection of articles on philological studies. Vol. 2. Inner Mongolia university publishers, 1986. P. 201–240.
- Stark, 2009: *Stark S.* Some remarks on the headgear of the royal Turks // Journal of Inner Asian Art and Archaeology. 2009. N 4. P. 119–133.

Vasilii Z. Tserenov

The image of raven on the helmet of Khongor, the hero of the epos “Djangar”

This article contains an analysis of the image of raven on the helmet of Khongor, the hero of the epos “Djangar”. The text of this song was written down by K. F. Golstunskiy during his stay at Kalmyk torguts, which ethnic history is related to Kereyids. In opinion of the author of this article, the image of raven ascends to the ancient Turkic epoch and signifies the totem of the hero’s tribe, which was Topa, according to the epos, a branch of Kereyids. Same images of birds are known on head wear on statues of ancient Turkic war chief Kul-tegin, Buddhist deity Vaishravana and military official of Tang China, man with dynasty emblem found on territory of ancient Bactria, in mounds of Sakas and Pazyryk. Image of bird, including image of raven, is spread in totems, religious beliefs and folklore of Turkic and Mongol peoples.

Key words: ancient Turks, Kereyids, Khongor, Torguts, totem.

Vasilii Zulkhaevich Tserenov — writer.
sprprav@mail.ru